

TRADUCTORA DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS AL FRANCÉS

EXPERIENCIA PROFESIONAL

desde ene. 08	Traductora e intérprete para ATIT Traducción de documentos jurídicos, técnicos y generales. Propiedad intelectual, electrónica, finanzas, vulgarización científica (libros para niños sobre la ingeniería civil), energías renovables, sistemas de transmisión por radio. Contacto directo con el cliente, presupuestos y facturación, seguimiento de proyectos y contabilidad.
nov.-dic. 07	Creación de ATIT, Asociación de Traductores Independientes Trilingües, Francia
oct.-dic. 07	Traductora externa para Intellectual Property Watch, Suiza Traducción periódica de documentos sobre la propiedad intelectual.
desde sept. 07	Traductora e intérprete social, ADATE, Francia (Association Dauphinoise pour l'Accueil des Travailleurs Étrangers).
feb.-sept. 07	Terminóloga, Veni Vidi Libri, Francia Elaboración de un glosario técnico trilingüe en el campo de programas libres y licencias libres.
sept. 06-sept. 07	Traductora y tesorera de la asociación de jóvenes traductores ATLAS, Francia Traducciones en el campo de la gestión de la calidad y la ingeniería civil (construcción de una presa, manual para los ingenieros), relectura en el ámbito del arte (catálogo para el público de una galería de arte).
mayo-jul. 07	Traductora (prácticas), Centro del Sur, Suiza Traducción del inglés al francés de publicaciones oficiales y de un documento de investigación: "Propuesta de Tratado de la OMPI para la protección de los organismos de radiodifusión y de difusión por cable: Análisis desde una perspectiva de desarrollo".
mayo-jun. 06	Traductora (prácticas), Det Norske Veritas, Francia Traducción del inglés al francés de los nuevos documentos de formación para ser auditor y auditor jefe de calidad.
mar. 06	Traductora para la FRAPNA (federación regional de protección de la naturaleza), Francia Traducción en el ámbito del XX Festival internacional de cine sobre naturaleza y medio ambiente. Script du documentaire "Cuba, Wild Island of the Caribbean".
jun.-jul. 05	Revisora (prácticas), Alter Ego, Francia Relectura y corrección, contacto directo con los clientes, realización de presupuestos, seguimiento de proyectos.

ESTUDIOS Y FORMACIÓN

2005-2007	Master TSM (formación superior en traducción especializada multilingüe) del inglés y el español al francés, Universidad Stendhal, Grenoble, Francia.
2004-2005	Master 1 Negociador trilingüe (un año de formación superior en comercio internacional y negociación), Universidad Anglia Polytechnic, Cambridge, Reino Unido (programa Erasmus).
2001-2004	Licence LEA (título obtenido tras tres años de carrera de lenguas aplicadas a las ciencias sociales. Asignaturas principales: práctica intensiva del inglés, el francés y el español, traducción, cultura y sociedad, economía general, derecho y contabilidad), Universidad Stendhal, Grenoble, Francia.
2001	Bachillerato Literario , Especialización en inglés, Mención Notable, Liceo Édouard Herriot, Voiron (Francia).

INFORMÁTICA

Trados, Tag Editor, SDLX, Wordfast, Multiterm, Microsoft Office, Dreamweaver, Subtitle Workshop, Internet, language HTML, Framemaker.

IDIOMAS

Francés	Lengua materna.
Inglés	Perfecto dominio del inglés leído, escrito y hablado (estudios universitarios, un año universitario en Cambridge, Inglaterra).
Español	Perfecto dominio del español leído, escrito y hablado (estudios universitarios, viajes a España).
Italiano	Nivel intermedio (dos años de estudios universitarios y viajes a Italia).